ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 25 mars 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "accordant à titre moral le prédicat militaire à certains civils belges", a donné le 20 avril 1998 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 25 maart 1998 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot toekenning ten morele titel van het predikaat militair aan bepaalde belgische burgers", heeft op 20 april 1998 het volgende advies gegeven :

L’avant-projet de loi à l’examen appelle les observations suivantes :

1. Le texte néerlandais de l’intitulé devrait être rédigé ainsi qu’il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

2. La phrase introductive de l’article 2 sera mieux rédigée comme suit :

"Art. 2 Les civils belges énumérés ci-après peuvent porter à titre moral le prédicat militaire sans pouvoir en revendiquer les avantages statutaires, sociaux, pécuniaires et fiscaux ni se voir octroyer les distinctions honorifiques attachées à la qualité de militaire :".

3. Au 4°, il y a lieu de remplacer les mots "la pêche marine" par "la pêche en mer".

Bij het onderzochte voorontwerp van wet zijn de volgende opmerkingen te maken :

1. Het opschrift zou beter als volgt worden gesteld :

"Ontwerp van wet tot toekenning van de morele eretitel van militair aan bepaalde Belgische burgers".

2. De inleidende zin van artikel 2 kan beter als volgt worden gesteld :

"Art. 2 De hierna opgesomde Belgische burgers mogen de morele eretitel van militair voeren, maar kunnen geen aanspraak maken op de statutaire, sociale, geldelijke en fiscale voordelen, en evenmin de eervolle onderscheidingen krijgen die aan de hoedanigheid van militair verbonden zijn :".

3. In de Franse tekst van 4° behoren de woorden "la pêche marine" te worden vervangen door de woorden "la pêche en mer".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs de Heren	R. ANDERSEN,	président de chambre, kamervoorzitter,
	C. WETTINCK, P. LIENARDY,	conseillers d'Etat, staatsraden,
	P. GOTHOT, J. van COMPERNOLLE,	assesseurs de la section de législation, assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	M. PROOST,	greffier, griffier.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme F. CARLIER, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. F. CARLIER, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. ANDERSEN